

2015年7月19日（土）

大東文化大学大学院中国言語文化学専攻・外国語学部中国語学科共催

第29回国際シンポジウム

認知参照点に基づく中国語の使役文の因果連鎖——中日翻訳の視点から——

認知参照点视角下汉语使役句的因果链阐释 ——兼论对应的日语翻译

祁吉曼（山东大学）



○ 引言

一 文献综述

二 理论基础——认知参照点和因果链

三 认知参照点下汉语使役句与其日语
译文的因果链阐释

四 结语

目录

/contents



○ 引言

现代汉语中含有“使”、“让”、“叫”、“令”等使役标记的句式称为使役句（吴平，2009），它是现代汉语中较为常见的语言现象（何伟、张瑞杰，2017）。使役句又叫致使结构，有使动句和役格句两种基本句式，前者含有使役标记，后跟及物谓语或不及物谓语，后者不含使役标记，但表达使动意义（何元建、王玲玲，2002），本文暂不讨论。对于基本的使役句（即使动句），如：

- (1) 对于身边人，对于亲友，关键时刻，恰当而及时的批评能使人清醒。
- (2) 由此及彼，推而广之，让我想到了许多。
- (3) 数月前忽患一场大病，让我在医院躺了近两个月，后期康复和在家休养期间，妻子一直侍候。
- (4) 它让人觉得自己身上一无是处，做什么事都是错的，没有做对事的能力……

上述四例摘自刘吉同的文章《及时喝彩》且均是使役句，可见使役方可以是代表人或事的名词或词组，也可以是代表具体事的小句，但受役方一般由小句填充，整个句子表示由于某人或某事而致使某种结果。



○ 引言

那么，使役句究竟是单句还是复句？以往研究各持己见：有的将其看做兼语句或非典型单句（张静，1977；吕冀平，1979；符达维，1980；李人鉴1990；刘月华等，2004；范晓，2009；李临定，2011；何伟、张瑞杰，2017等）；也有的将其看做连动式（朱德熙，2003；刘街生，2011；刘云飞，2014等），以上均是单句说。然而，也有少数学者认为使役句可以是复句（萧璋，1956；胡裕树，1996等），可见，汉语使役句定位不够统一，是一种特殊句型。

本文只讨论汉语使役句可以作为复句的情况，即，使役方和受役方均是独立小句，二者之间形成广义的因果关系，并将其界定为无标因果范畴复句（指没有典型关联标记（如：“因此”、“于是”等）的因果范畴复句（祁吉曼，2024））。如（3）所示，“数月前忽患一场大病”作为原因分句，“我在医院躺了近两个月……”作为结果分句。前后句符合客观的时间顺序，因此，本文以作为无标因果范畴复句之一的使役句为研究对象，尝试从认知语言学的识解理论之一的认知参照点视角下，阐释使役句的因果链认知机制，同时，结合其对应的日语翻译究竟是使役态还是其他表达，以及它们之间因果链的认知区别如何？本文将围绕这些问题展开研究。



一 文献综述

有关汉语使役句的研究已有诸多成果的积累，何元建、王玲玲（2002）从生成语法的角度探讨了汉语使动句和役格句之间的语义和语法关系，役格句不含使役动词，但其谓词有使动用法，其结构跟使动句相同，但不同的是，使动句中的使役动词是实际存在的词，而役格句中的使役动词是零形式。吴平（2009）运用事件语义学的研究方法对“使”字句的事件结构作出形式化描写和分析，认为“使”字句的事件结构由表致使关系的和表描述结果的两个原子事件组成。何伟、张瑞杰（2017）则在系统功能语法框架内讨论了现代汉语使役句的语义特点和句式结构，重点关注使役句的过程意义，对其参与者角色进行功能语义和句法分析。除了一般常见的使役句的句法和语义研究以外，由于汉语是缺乏形态变化的孤立语，语序自由灵活，也产生了“反转使役句”，这种低频句势是语义、句法、语用多重界面协调互动的结果（胡邦平，2020）。当然，在语言的历史发展中，由于句法、语义和语用之间的交互作用，汉语使役句也存在从使役语义到被动语义演变的现象（张丽丽，2006；朴乡兰，2011等）。



一 文献综述

除了汉语使役句的个体研究，还有学者将汉语使役句与日语使役句进行对比研究，如杨凯荣（1989）、孙艳华（2001）、林彬（2006）、高桥弥守彦（2013）、胡君平（2020）等，主要就汉日语使役句中的对应与不对应情况展开讨论，指出二者的共通性和差异。其中，高桥弥守彦（2013）从连语论的角度将汉日使役句分为“主体对客体的推动”、“客体征求主体许可”、“源于主体的影响”三类；胡君平（2020）指出不同于日语使役句的汉语“让”特有的语义用法中含有“客体原因”一项。客体原因类使役句表示N1作为N2的动作客体，因其特殊性而引发了N2进行某行为，如“这本书（N1）让我(N2)找了三年”（胡君平，2020）。可见，不论是“源于主体的影响”还是“客体原因”都强调了使役句所具有的因果关系。本文暂不讨论汉日使役句的对应性与不对应性，主要就使役句中使役方和受役方之间的因果关系，分析汉语使役句的因果链，并结合汉日翻译，考察汉语使役句对应的日语翻译是否只能是使役表达。

关于使役句的因果链，此前也有学者对此予以探讨。Croft(1991)将使役事件的结构一般化，用因果链分析如图1所示：



一 文献综述

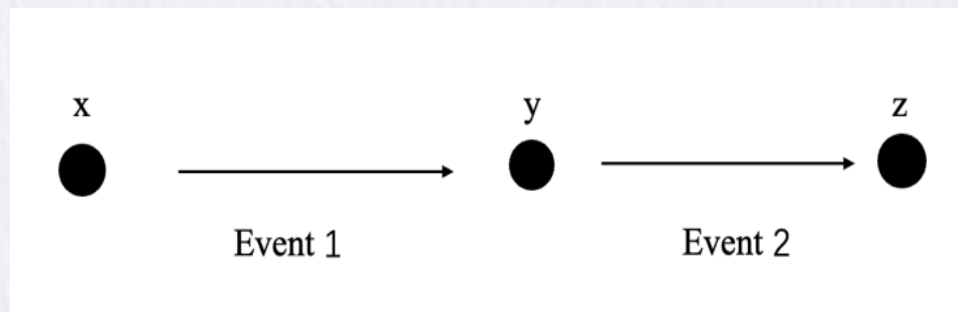


图1:Croft(1991)对使役事件因果链的分析

图中的箭头表示事件，黑色的圆表示事件的参与者（x,y,z）。event1中，主体x位于该事件的起点，其客体y位于终点，但在event2中，y又成为主体位于该事件的起点。再者，图中的箭头表示因果链中的力量传递方向，event1的主体x对y的影响力是主体为y的event2发生的原因。由此可见，因果链中事件的参与者存在顺序关系。除了事件之间的因果关系外，由个体产生的因果关系也存在，即，使役表达的主语非事件，而是个体，如日语中「太郎が花瓶を割った」则体现了「太郎」是结果事件「花瓶を割った」发生的原因（梅佳代，2016）。除了诸如「太郎が花瓶を割った」等意义上的使役表达外，谭琦（2022）在认知语言学因果链模型理论框架下，细化了现代日语“有对自动词”使役句的语义类型。



一 文献综述

此外，近年来，亦有学者从认知语义学视角探讨致使性状态变化事件的汉英差异及翻译策略，提出因果链接合和切分的翻译策略（李家春，2022）。或以内含多个子事件的施事性因果链为研究对象，探究说话人施事性因果链概念构建的注意视窗开启模式和概念接合模式（匡芳涛、张倩慧，2024）。因果链为因果关系事件的识解与概念化奠定了理论基础（刘娜、李福印，2024）。

与因果链的认知理据相类似的识解^①理论还有认知参照点模型（Cognitive Reference Point Model，以下简称CRPM），尽管不少学者运用CRPM展开了一系列语言研究，主要在句法结构层面展开分析，如：孙颖（2004）、李丛禾（2008）、杜小红（2018）、张小兰（2019）、孙宇雷、佟君（2021）等，但目前还未以作为无标因果范畴复句的汉语使役句为研究对象，以分句为单位，从认知参照点视角下考察使役句的因果语义关系。

^①识解指人们用不同的方式来理解同一情景的能力，是人的基本认知能力之一，不同的识解方式会造成语言间表达方式的差异（池上嘉彦、潘钧，2008）。



一 文献综述

从以上研究可总结出研究尚薄弱的部分：1) 对汉语使役句多从传统语法角度展开研究，或者基于生成语法、事件语义学、系统功能语法以及句法、语义、语用互动的视角，而从认知语言学的识解层面展开分析的研究较少；2) 对汉语使役句的研究多停留在单句范畴，而对复句范畴的使役句的因果关系研究很少涉及；3) 虽将因果链代入到语言结构的使役表达，但从认知参照点视角下对复句范畴的使役句的因果链阐释尚未研究；4) 前人针对汉日使役句的对比研究成果不少，但多是研究其对应关系，从翻译角度考察汉语使役句的日译文是否一定是使役句尚未明确。因此，本文以作为无标因果范畴复句的使役句为研究对象，以分句为研究单位，从认知参照点视角下阐释汉语使役句的因果链认知理据，并结合其对应的日语翻译，考察日语译文的因果链认知模式与汉语使役句的区别。



二 理论基础——认知参照点与因果链

汉语使役句中，使因事件和结果事件以及两者间的因果关系是基本致使情景的三要素（Talmy, 2000a），且因果链事件随时间推移发生。在CRPM中，对于参照点和目标之间的认知通达路径而言同样也遵循时间顺序，因此本文将汉语使役句的因果链与认知参照点模型相结合来探讨汉语使役句的因果关系。

2.1 认知参照点和汉语使役句

参照点能力（reference point ability）是人们指定参照物并依据参照物认知目标事物（Target）的能力（Langacker, 1993），且是人类基本的认知能力，人们通常在指定某一事物时，先把熟知的、具体的事物作为参照点，然后以此为依据完成指定行为。图2是认知参照点模型（CRPM）的基本原理图（Langacker, 1993）。



二 理论基础——认知参照点与因果链

2.1 认知参照点和汉语使役句

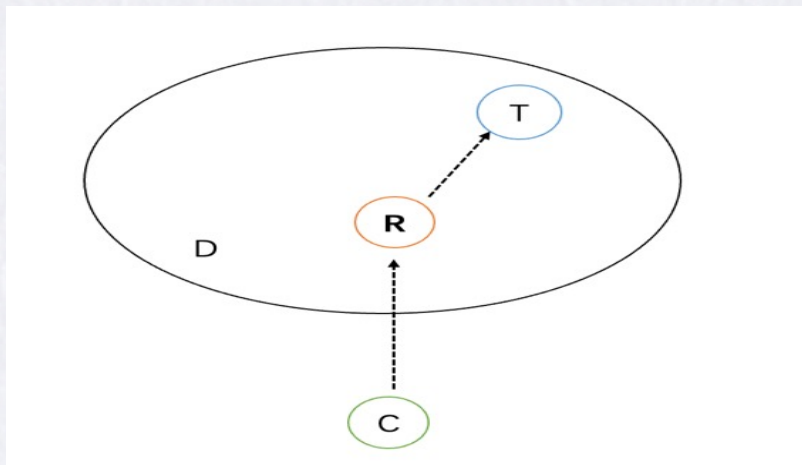


图2:认知参照点模型的基本原理图
(Langacker,1993)

图中C代表认知主体或概念化者（conceptualizer）；R代表认知参照点（cognitive reference point），具有一定的凸显性，且在某种程度上相当于视点的概念（熊荣敏，2011）；T代表目标实体（Target），即认知主体利用R来建立心理接触的那个物体；D代表认知辖域（dominion），是参照点可通达的目标之集合，认知目标T应该在该区域内，但认知主体C可以不在里面；虚线箭头表示认知主体在通达认知目标过程中的认知路径，且方向不可逆。整体来看，C-R-T是连续的（孙文选，2020）。



二 理论基础——认知参照点与因果链

2.1 认知参照点和汉语使役句

Langacker (1991) 用“夜空现象 (Night time Sky)”来解释CRPM: 观察者想要在夜空中找寻想要的星星, 必须先确定一颗较为凸显的星星为参照点, 从而找到自己想要的星星。也就是说, 为了完成T的认知目的, C首先应该运用参照点能力选择一个凸显的事物为R, 然后在D内沿着心理路径完成T的认知过程。并且, 参照认知往往具有动态性、无意识性、序列性和方向性等特征, R的选择与确立大多是无意识进行的, 也是动态的 (杜小红, 2018)。



二 理论基础——认知参照点与因果链

2.1 认知参照点和汉语使役句

认知参照点理论可以应用到句式结构的分析研究中，如，张小兰（2019）以条件性假转句“除非……，否则……”为研究对象，遵循“参照点-过程-目标”心理通达路径，认为该句式可以形成以施事（主语）为参照点，受事（宾语）为目标，以动词来传递能量的“施事-动作-受事”的概念化过程。那么，在复句范畴的汉语使役句分析中，笔者认为，可以形成以使因事件（前项分句）为参照点，结果事件（后项分句）为目标，以使役标记来传递能量的“使役方-过程-受役方”的概念化过程。如上文例（3）所示，“数月前忽患一场大病”是认知参照点，“我在医院躺了近两个月……”是认知目标。具体来说，“数月前忽患一场大病”是能量源，“让”（使役标记）表示使役方和受役方之间的能量传递，能量由使役方发出，经由使役标记最终传到受役方“我在医院躺了近两个月……”，形成“数月前忽患一场大病—让—我在医院躺了近两个月……”的心理通达路径，完成对该使役句的事件概念化。



二 理论基础——认知参照点与因果链

2.2 汉语使役句和因果链

因果观念是人们从事一切活动不可或缺的逻辑前提，因果关系是揭示事物之间相互联系与制约的普遍形式之一，同时因果逻辑链又是非常复杂的，无论是单层因果关系还是多层因果关系都可以通过因果链来分析（张梅岗，1998）。因果链由Croft（1991）提出，是哲学领域描述事件序列因果关系的核心术语，其核心特征在于通过有序事件呈现因果关系的必然传递性，即因果链中的任何一个事件都将引起下一事件的发生，前件与后件呈严格推导关系，具备时序性的联结。这如同力量之间的传递，从一实体传至另一实体并导致后者发生变化（Croft,1991）。

因果链若运用到句法结构的分析中，因果链中参与者的顺序便可与语法关系等级相对应（Croft,1991），表征受力者的名词短语必然是结果短语陈述的对象（严辰松，2021）；若运用到事件之间关系的分析中，由于事件结构在概念化结构中通常不会被感知为一个稳定的整体，而是被感知为多个零散的部分（Langacker,2008），因果链可被概念化为一系列相互连接的子事件，前后相邻的子事件之间具有因果关系（匡芳涛、张倩慧，2024）。



二 理论基础——认知参照点与因果链

2.2 汉语使役句和因果链

对于致使性因果链而言，完整的因果链由五个子事件构成，分别按照意愿行为子事件、身体运动子事件、中间过程子事件、倒数第二个子事件和结果子事件的顺序依次发生（Talmy, 2000a；李福印等，2017；邢福义等，2004）。但是，当施事期望使某个事件发生，事件的实际发生通常被概念化为一个整体，且一同置于注意的前景位置，中间子事件很少获得关注，被置于注意力前景位置的部分经历了视窗开启（windowing），没有获得关注而被置于背景位置的部分则经历视窗闭合（gapping）（Talmy, 2000a）。如：“The rock broke the window”可以用图3的因果链表示。

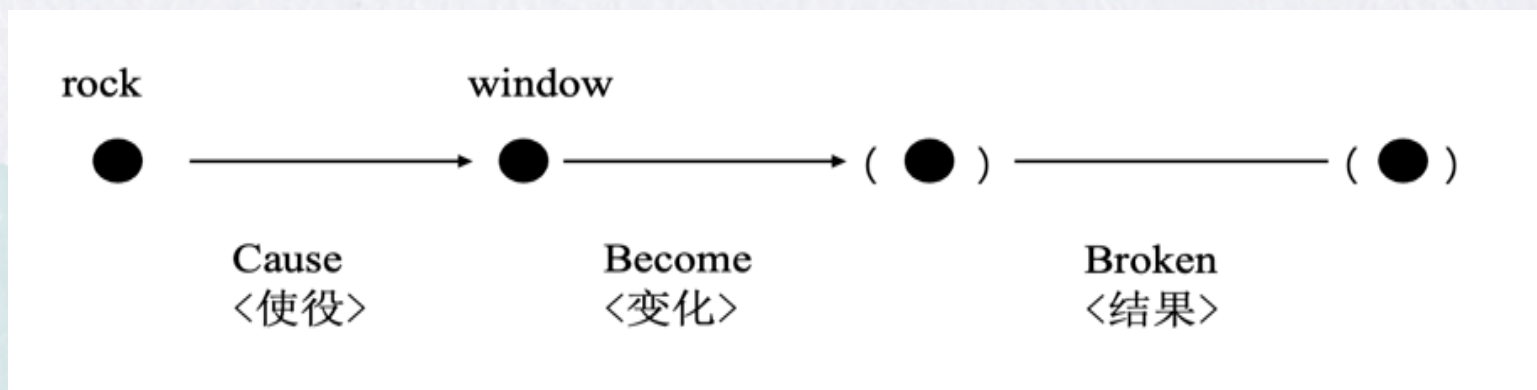


图3:致使性事件的因果链（引自辻幸夫，2013：18）

二 理论基础——认知参照点与因果链

2.2 汉语使役句和因果链

该句中没有表明中间过程的可能的子事件，如石头是怎么打到玻璃上的，施事者采取了什么身体运动来实现这一结果，因此，因果链的整个中间部分为视窗闭合，只有最初的施事者和最后的结果事件有不连续的视窗开启。并且，这种施事者+结果事件的非连续视窗开启模式具有跨语言的普遍性（Talmy,2000a），除了英语，汉语和日语中也有出现这样的因果链模式。

除了“施事—动作—受事”这样的单句范畴的致使事件因果链，Talmy（2000b）提出了因果链事件框架（causal chain event frame），其中，导致某种结果的事件为致使事件（causing event），表达[状态变化]语义的事件为受因事件（caused event）或结果事件（resulting event），这两个子事件共同构成复杂事件，可以由主句（主事件）和从句（附属事件）构成。本文对于复句范畴的汉语使役句的分析，主要是以分句事件为单位，阐释使役句结构中前后事件之间的因果链认知模式。如例（3）的“数月前忽患一场大病”是直接致使事件（视窗开启），“我在医院躺了近两个月……”是结果事件（视窗开启），对于因果链事件中的其他中间过程的子事件，比如送往医院之前的情况则不被关注（视窗闭合）。



三 认知参照点下汉语使役句与其日语译文的因果链阐释

如上文所述，认知参照点理论和因果链一样都遵循时间顺序，因此可以将二者结合。除此之外，二者也都与前景/背景相联系。语言结构对因果链事件具有独特的视窗开启（windowing）和闭合（gapping）模式。在因果链事件中，置于前景位置的部分经历了视窗开启的过程，而置于背景位置的部分则经历了视窗闭合的过程，通常结果事件容易受到关注，经常经历视窗开启过程，这与认知参照点模型的原理相似，当R被当作认知参照点时，其所激活的目标（T）获得凸显成为认知主体（C）的认知焦点，当R实现参照点功能后，便“退居幕后”成为T的背景（=视窗闭合），此时T为前景（=视窗开启）。因此，笔者将在认知参照点视角下，考察使役句的因果链认知模式。



三 认知参照点下汉语使役句与其日语译文的因果链阐释

张梅岗（1998）将因果链分为简单因果链和复杂因果链，对于后者，则会出现复杂的因果关系，一个结果可能由几个原因引起，而一个原因可能产生几个结果。如上文例（3）所示，“数月前忽患一场大病”这一个原因产生了至少“我在医院躺了近两个月”和“后期康复和在家休养期间，妻子一直侍候”两个结果。再入下面例（5）所示：

（5）它能弱化人的自卑，减轻人的迷茫，提升人的自信，让人于困境中看到希望，激发出战胜困难、实现愿景的动力和勇气。（刘吉同《及时喝彩》）

例（5）中“它能弱化人的自卑”、“（它能）减轻人的迷茫”、“（它能）提升人的自信”三个原因产生了“人于困境中看到希望”和“（人于困境中）激发出战胜困难、实现愿景的动力和勇气”两个结果。再来看其对应的日译文如下：



三 认知参照点下汉语使役句与其日语译文的因果链阐释

(3) ' ②数ヶ月前に突然大病を患い、病院に2ヶ月近く入院し、その後の回復期と自宅休養の期間中、妻がずっと面倒を見てくれていた。（福井ゆり子（訳）『時宜にかなった褒め言葉』）

(5) ' それは人の劣等感を弱め、戸惑いを減らし、自信を強めてくれ、苦しみの中で希望を見いださせてくれる。困難に打ち勝ち、願いを実現する力と勇気をくれるのだ。（福井ゆり子（訳）『時宜にかなった褒め言葉』）

(3) ' 是复句，而(5) ' 是两个单句，而且(3) ' 不是使役表达，(5) ' 是使役表达，由此可见，并非所有的汉语使役句都被翻译为日语使役句，且有的汉语使役句使役方和受役方能够成为独立小句，但其对应的日译文却不能这样分析（如例(5)和(5) ' ）。相比之下，(5) 比(3) 的因果链序列事件更为完整，(3) ' 和(5) (5) ' 的认知模式分别如下图4和5、6所示。

②日译文的例句编号是对应汉语原文的例句编号在右上角加“'”标注。



三 认知参照点下汉语使役句与其日语译文的因果链阐释

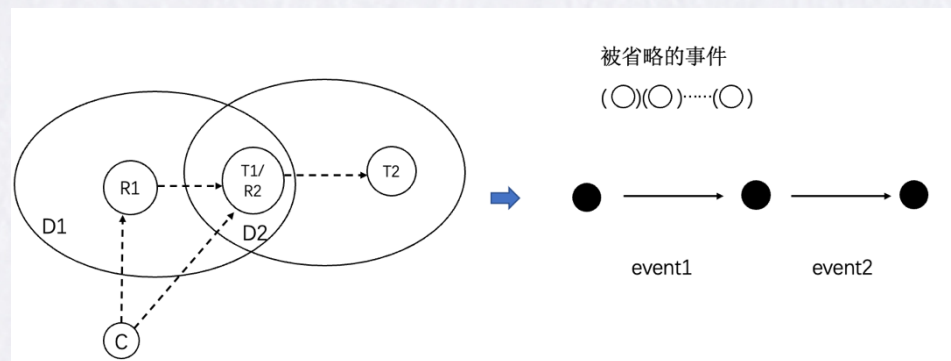


图4:认知参照点下 (3) 和 (3)' 的因果链认知模式

如图4所示, 例 (3) 和 (3)' 在认知参照点视角下的因果链认知模式一致。原文和译文都是复句, 在定位认知参照点 (R) 和认知目标 (T) 时, 都可以以分句为定位对象, 且在因果链事件框架中, 也是以独立的分句事件为单位来分析。具体来理解, 对于例 (3) 和 (3)' 来说, 当R1 (“数月前忽患一场大病” / 「数ヶ月前に突然大病を患った」) 获得凸显成为认知主体 (C) 的认知参照点, 从而具有激活R1所在的认知辖域 (D1) 中潜在目标的潜力, 当这一潜力被挖掘出来, 也就是R1确实被当作认知参照点时, 其所激活的目标 (T1) (“我在医院躺了近两个月” / 「病院に2ヶ月近く入院していた」) 获得凸显成为认知主体 (C) 的认知焦点。当R1实现其参照点功能后, 便“退居幕后”成为目标 (T1) 的背景, 而目标 (T1) 则上升为新的认知参照点, 也就是R2, 来激活下一个目标 (T2) (“后期康复和在家休养期间, 妻子一直侍候” / 「その後の回復期と自宅休養の期間中、妻がずっと面倒を見てくれていた」)。

三 认知参照点下汉语使役句与其日语译文的因果链阐释

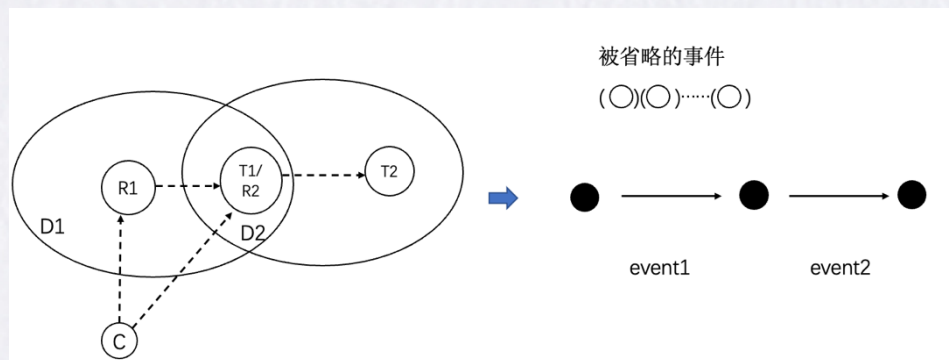


图4:认知参照点下 (3) 和 (3)' 的因果链认知模式

此时，该句的因果链事件框架中，“数月前忽患一场大病”（「数ヶ月前に突然大病を患った」）和“我在医院躺了近两个月”（「病院に2ヶ月近く入院していた」）构成event1（事件1）形成致使性因果关系事件，“我在医院躺了近两个月”（「病院に2ヶ月近く入院していた」）和“后期康复和在家休养期间，妻子一直侍候”（「その後の回復期と自宅休養の期間中、妻がずっと面倒を見てくれていた」）则构成event2（事件2）形成致使性因果关系事件，而event1和event2层层推进，前后之间形成了整体的因果关系事件框架。只是说话人通过明显提及整个事件的“数月前忽患一场大病”（「数ヶ月前に突然大病を患った」）和“我在医院躺了近两个月……”（「病院に2ヶ月近く入院していた」）部分，使该部分置于注意的前景位置，经历视窗开启模式，而未提及的时间部分，如去医院之前的过程，则被置于注意的背景位置，不被关注，从而经历视窗闭合的过程，这也正是体现了突出结果事件的目的。

三 认知参照点下汉语使役句与其日语译文的因果链阐释

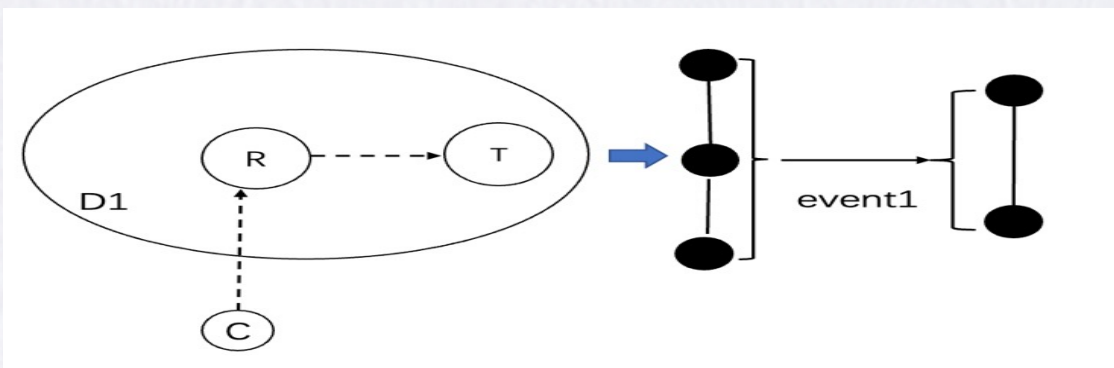


图5:认知参照点下（5）的因果链认知模式

但是，如图5和图6所示，例（5）和（5）’在认知参照点视角下的因果链认知模式不同，原因在于原文和译文不都是复句。

图5中，由于例（5）的使役方（“它能弱化人的自卑，减轻人的迷茫，提升人的自信”）和受役方（“人于困境中看到希望，激发出战胜困难、实现愿景的动力和勇气”）都是独立分句（其中的短语结构如“提升人的自信”等尚不能独立），因此，当前者被认知主体（C）最先感知而凸显成为认知参照点（R）时，以此为参照，认知主体在认知辖域（D）内沿着一定的心理路径，去定位和通达认知目标（T），也就是受役方。此时，“它能弱化人的自卑”、“减轻人的迷茫”、“提升人的自信”相当于三个并列的使因子事件，作为能量源，通过使役标记“让”将能量传至受役方（由“人于困境中看到希望”“激发出战胜困难、实现愿景的动力和勇气”两个并列的结果子事件形成的最终结果事件），由此形成致使性因果链框架，且该因果链较为完整，使因子事件和结果子事件都较为具体地被提及，经历了视窗开启过程。

三 认知参照点下汉语使役句与其日语译文的因果链阐释

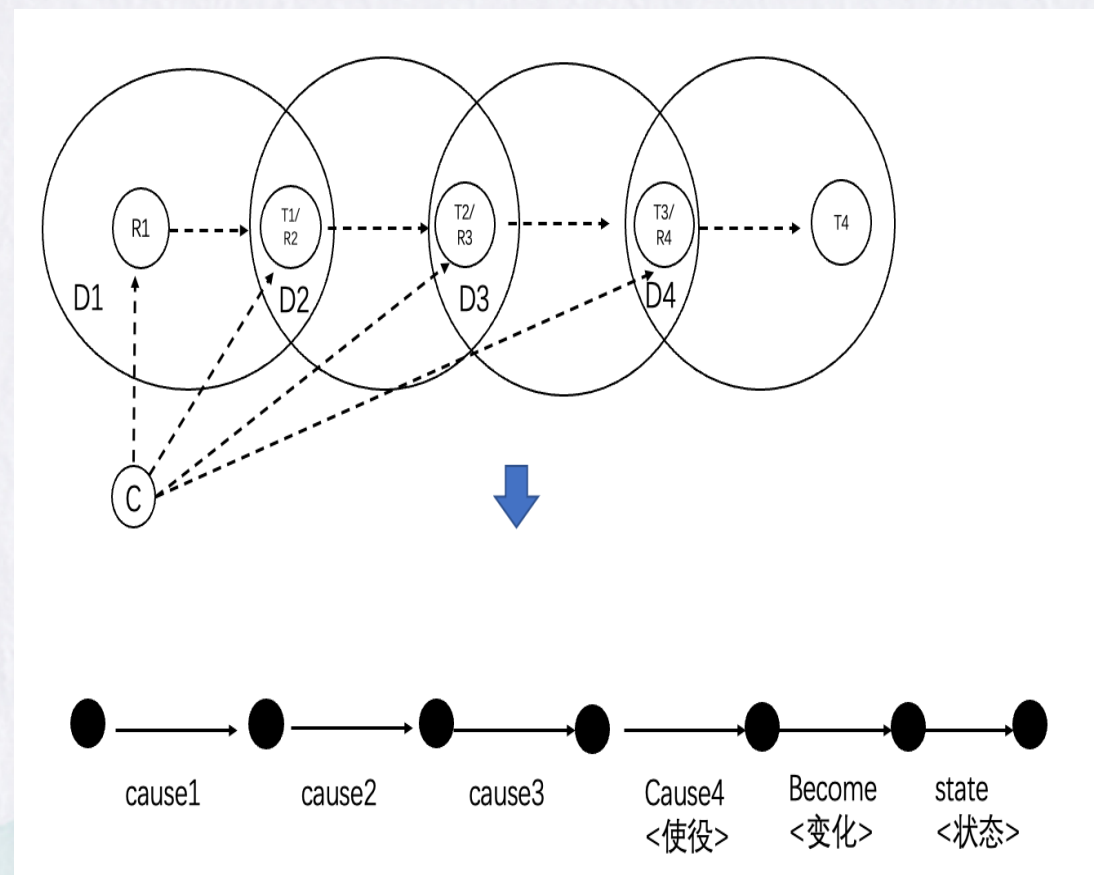


图6: 认知参照点下 (5) ' 的因果链认知模式

而图6中，日译文是由两个单句组成，第一个单句是递进关系的逻辑语义类型。第二个单句承前省略了主语（指「それ」），因此，在认知参照点视角下的因果链认知模式相较于原文存在区别。认知主体（C）在理解该事件概念时，首先将注意力导向一个感知上相对凸显的实体，将其视为参照点（R1）（「それは人の劣等感を弱める」），以此为参照在认知辖域（D1）内沿着一定的心理路径与认知目标（T1）（「戸惑いを減らす」）建立心理接触，从而完成第一阶段的心理通达路径；当R1实现其参照点功能后，便退至T1的背景位置，目标（T1）则成为第二阶段的认知参照点（R2）（「戸惑いを減らす」），此时，认知主体（C）则在认知领地（D2）内沿着心理路径完成指定目标（T2）（「自信を強めてくれる」）的认知过程；紧接着，当R2实现参照点功能，也退至目标（T2）的背景位置，目标（T2）则上升为第三阶段的认知参照点（R3）（「自信を強めてくれる」），再去激活下一个目标（T3）（「苦しみの中で希望を見いださせてくれる」），同样地，R3完成参照点功能后成为背景，T3则称为新的认知参照点（R4）（「苦しみの中で希望を見いださせてくれる」）；最后，在第四阶段，认知主体（C）“乘胜追击”，以R4为参照点，沿着认知辖域（D4）内的心理路径，完成对最后一个目标（T4）（「困難に打ち勝ち、願いを実現する力と勇気をくれる」）的认知活动。

三 认知参照点下汉语使役句与其日语译文的因果链阐释

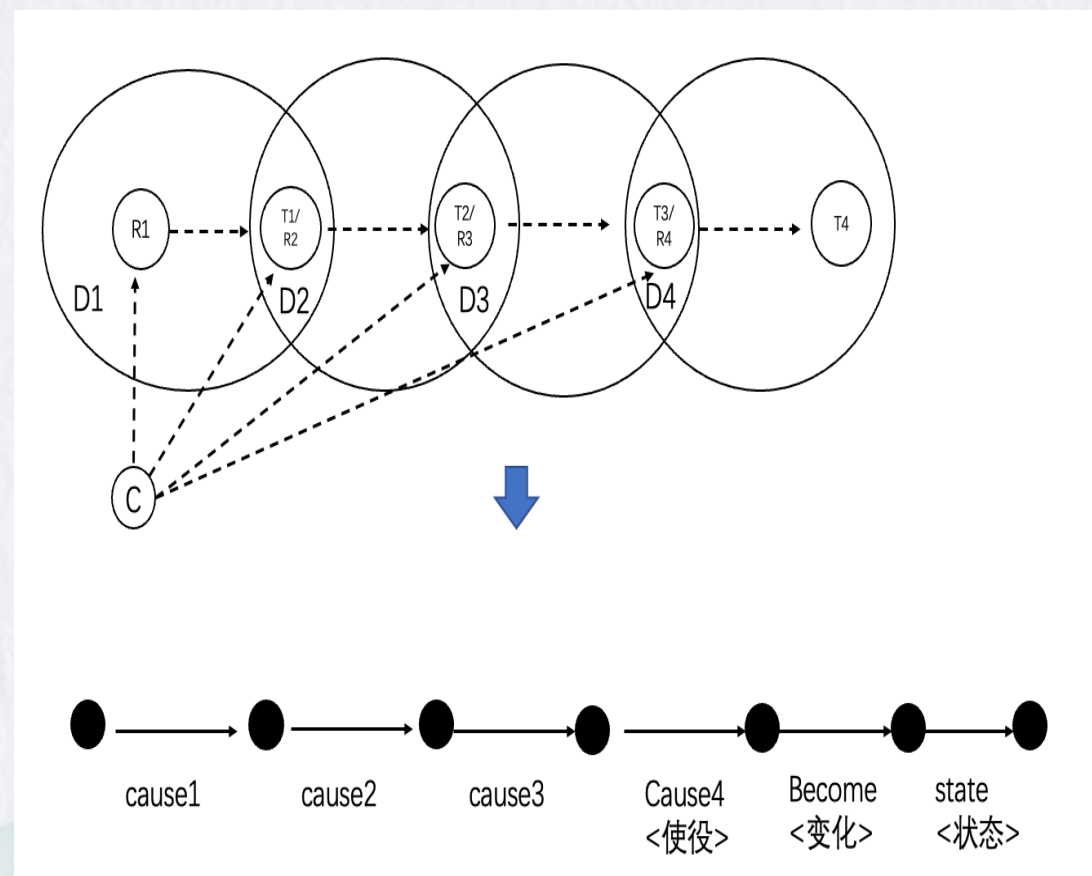


图6: 认知参照点下 (5)' 的因果链认知模式

在这种参照认知下的因果链认知模式不能像分析 (5) 那种复句层面的致使性因果链一样以分句事件之间的前后因果关系为核心, 在这里, (5)' 是层层递进的逻辑表达, 因此笔者将第一个黑色圆视为「それ」, 将第四个黑色圆视为「人」, 于是便将 (5)' 的因果链阐释为在经历了cause1(起因1) (「人の劣等感を弱める」)、cause2(起因2) (「戸惑いを減らす」)、cause3(起因3) (「自信を強めてくれる」) 之后, 通过cause4(起因4) (「苦しみの中で希望を見いださせてくれる」) 这一使役性的行为之后, 使「人」发生了一系列性质变化 (become), 最终具备了「困難に打ち勝ち、願いを実現する力と勇気をくれる」的状态 (state)。

三 认知参照点下汉语使役句与其日语译文的因果链阐释

汉语使役句的日译文未必是使役表达（如例（3）和（3）’），汉语使役句是复句层面的表达时，其日译文也未必是复句，有可能是单句（如例（5）和（5）’）。此外，也存在汉语使役句是复句，其日译文不仅不是复句，还不是使役表达，而是被动表达的情况。如：

（6）想起我初学写杂文时，一次一位老编辑不经意间说了一句“你比以前写得好多了”，让我兴奋了很长时间，极大地鼓舞了我继续写下去的决心。（刘吉同《及时喝彩》）

（6）’ エッセーを書き始めた頃、あるベテラン編集者が何げなく言った「あなたは前よりもずっと良くなっている」というせりふに私は長いこと興奮し、書き続けようという決心が大いに鼓舞されたものだ。（福井ゆり子（訳）『時宜にかなった褒め言葉』）

例（6）是复句，使役方是“一次一位老编辑不经意间说了一句‘你比以前写得好多了’”，受役方是“我兴奋了很长时间.....”，使役标记是“让”。不同的是，其对应的日译文例（6）’是单句层面的被动句（「鼓舞された」）。二者在认知参照点下的因果链认知模式也存在不同，如下图7和8所示。



三 认知参照点下汉语使役句与其日语译文的因果链阐释

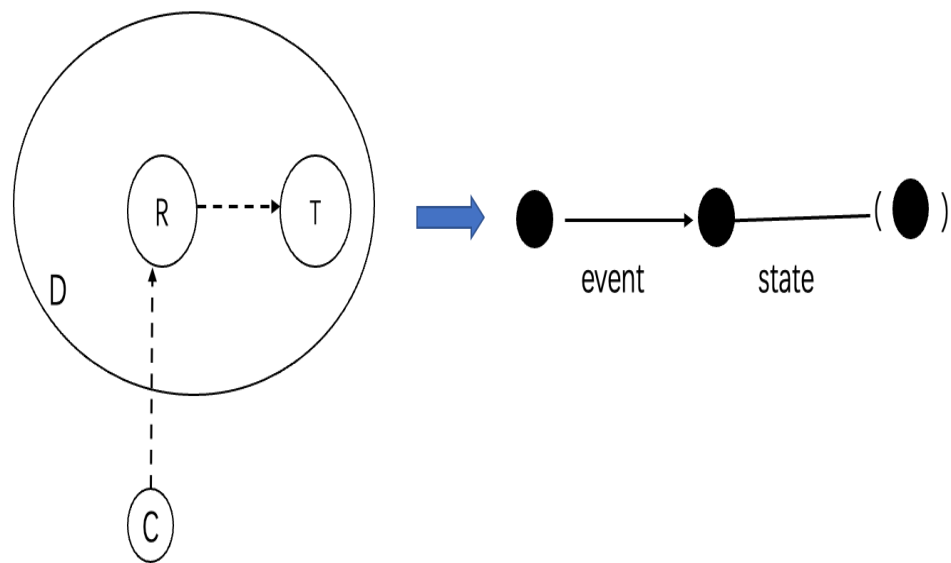


图7: 认知参照点下（6）的因果链认知模式

图7中,例（6）可以被分解为使役方和受役方两个独立分句分别为“想起我初学写杂文时，一次一位老编辑不经意间说了一句‘你比以前写得好多了’”和“我兴奋了很长时间，极大地鼓舞了我继续写下去的决心”，在认知参照点视角下来分析的话，认知主体（C）首先感知到凸显的一方“想起我初学写杂文时，一次一位老编辑不经意间说了一句‘你比以前写得好多了’”，以此作为参照点（R），在认知领地（D）中定位和通达认知目标（T）（我兴奋了很长时间，极大地鼓舞了我继续写下去的决心），以此识解该因果关系事件。在此基础上，对于因果链的阐释经历两个阶段，第一阶段event（事件）表示“一次一位老编辑不经意间说了一句‘你比以前写得好多了’”作为使因事件，导致结果事件（“我兴奋了很长时间，极大地鼓舞了我继续写下去的决心”）的发生，第二阶段state(结果状态)表示该结果事件持续了一段时间，最后一个黑色圆加有括弧表示是虚拟的。



三 认知参照点下汉语使役句与其日语译文的因果链阐释

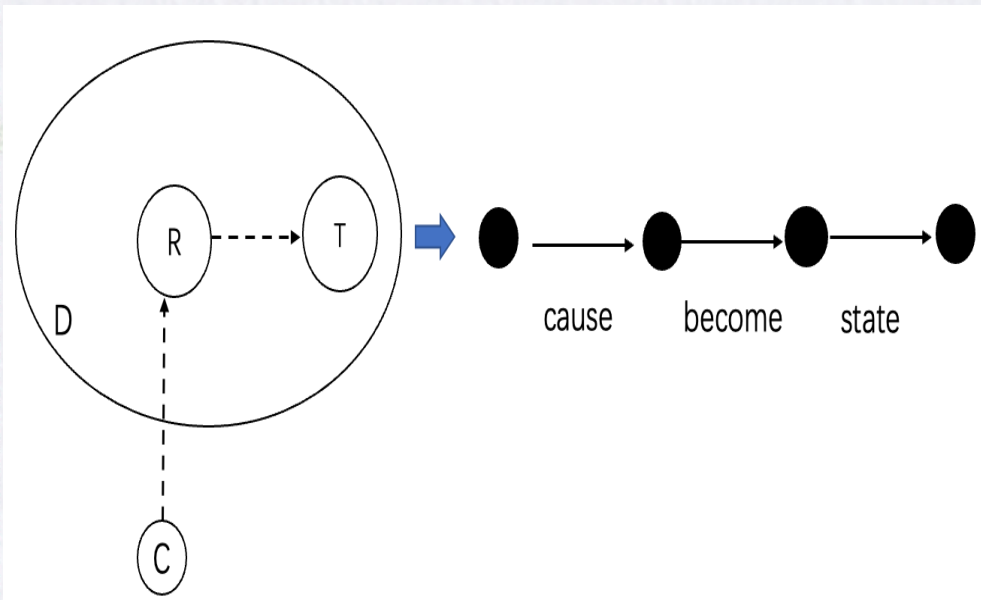


图8:认知参照点下（6）’的因果链认知模式

图8中，认知参照点模型虽然与图7中相同，但是所代表的参照点和目标的内容不同。例（6）’是单句层面的被动句，表示受影响者受到了来自影响施加者给予的什么影响，认知主体（C）最先感知到的是「に」前面的影响施加者「～せりふ」，即以「エッセーを書き始めた頃、あるベテラン編集者が何げなく言った「あなたは前よりもずっと良くなっている」というせりふ」为认知参照点（R），然后沿着一定的心理路径，去定位和通达认知目标（T），也就是受影响者受到了什么影响（「私は長いこと興奮し、書き続けようという決心が大いに鼓舞されたものだ」），由此完成该事件的心理通达路径。此时，关于因果链的认知模式可阐释为，第一个黑色的圆（「～せりふ」）诱导（cause）了第二个黑色的圆（「私」）发生了一系列变化（become），最终产生决心受到鼓舞（「決心が大いに鼓舞された」）的状态。

三 认知参照点下汉语使役句与其日语译文的因果链阐释

最后，在单句的汉语使役表达中，对应的日译文有可能是被役表达。如：

(7) 因为这样的“为你好”带给人的是沮丧而不是快乐，是迷茫而不是振作。(刘吉同《及时喝彩》)

(7)' このような「あなたのために言うけど」という言葉（[致使]）は楽しいものではなく気落ちさせられるもので、奮い立たせるのではなく途方に暮れさせるものだからだ。（福井ゆり子（訳）『時宜にかなった褒め言葉』）

例（7）中“带给人……”的意义可以理解为“使人……”，因此，笔者将例（7）理解为使役表达“因为这样的‘为你好’使人沮丧，而不是使人快乐，使人迷茫，而不是使人振作”。再看其对应的日译文例（7）’中「気落ちさせられる」是被役态，而不是使役态。笔者认为，可从两方面原因考虑：1）「気落ち」是自动サ变动词，使用被役态是表示主体受到某种触发，自然产生某种心理状态，表达“不由自主、不由得”等意思；2）「気落ち」是消极词汇，表示主体受到了不良的影响，因此在使役的基础上又添加了被动的含义，表示困惑被动，从而构成被役表达。正如日语被动句中的「迷惑の受身」（「被害の受身」），指主语遭到了麻烦，如「私は子供に泣かれてよく眠れない」（我叫孩子哭闹得睡不好），主语由于“孩子哭闹”造成了“睡不好”的麻烦结局，在这里，主体变得沮丧，也是受到了“为你好”这种语言表达的负面影响。由于该例是单句范畴的使役句，本文暂不讨论其因果链认知模式，留作今后课题。



四 结 语

“认知参照点模型是语言体验性的一个重要表现，它是许多纷繁复杂的语言和认知现象的抽象共性”(Langacker, 1991)，该模型对从认知的角度研究具有因果关系的复句范畴的汉语使役句因果链具有很高的参考价值。本文在认知参照点视角下，尝试性地对复句范畴的汉语使役句因果链的认知模式进行研究，试图从新的角度诠释致使性因果链事件结构的认知模式。复句范畴的汉语使役句中使役方和受役方均是独立分句，前后事件分别是使因事件和结果事件，在认知参照点模型中，认知主体最先感知到凸显的使因事件，以此为参照点，在认知辖域内沿着一定的心理路径去定位和通达作为认知目标的结果事件；对于多因多果的因果链事件结构，由于认知参照点具有动态性，认知活动也具有序列性和方向性，因此沿着时间顺序依次类推，逐渐识解下一个认知目标，在此基础上，因果链事件也随着时间推移而发生，且在因果链事件框架中结果事件通常被关注，经历视窗开启过程，对于个别中间序列的使因子事件有的不被提及而经历视窗闭合过程。在对应的日译文中出现了翻译结果的分化：有的虽是复句，且像汉语原文一样表达因果关系，但不是使役表达；也有的虽是使役表达，但不是复句，而是单句；更有的既不是复句（是单句），也不是使役表达，而是被动句。这就使得日译文的因果链阐释不像复句层面的汉语使役句那样单纯，会出现多种结果，但只要抓住了认知参照点，定位到认知目标，因果链结构的认知也就变得比较明了，认知参照点的理论可以为汉语使役句及其日译文的因果链的研究提供一个新的理论视角。

今后还将运用各大语料库进行定量研究，以加深对本文结论的认识，同时进一步考察汉语使役句在无标因果范畴复句内部[原因]语义与其他语义的连续性。



参考文献

- Leonard Talmy (著) 李福印等 (译) 2017 《认知语义学 (卷 I) : 概念构建系统》, 北京: 北京大学出版社。
- 池上嘉彦, 潘 钧 2008 《认知语言学入门》, 北京: 外语教学与研究出版社。
- 杜小红 2018 《认知参照点视角下的话题与主语关系》, 《现代外语 (双月刊)》第6期。
- 范 晓 2009 《关于句子的功能》, 《汉语学习》第5期。
- 符达维 1980 《从句子的内部结构看所谓“兼语式”》, 《辽宁大学学报 (哲学社会科学版)》第4期。
- 何 伟, 张瑞杰 2017 《现代汉语使役句的功能视角研究》, 《外语学刊》第6期。
- 何元建, 王玲玲 2002 《论汉语使役句》, 《汉语学习》第4期。
- 胡邦平 2020 《“反转使役句”句法、语义、语用及其互动》, 《语言学论丛》第2期。
- 胡君平 2020 《使役句“让”和「させる」的汉日对比研究——基于语义用法的新分类》, 《日语学习与研究》第2期。
- 胡裕树, 范 晓 1996 《动词研究综述》, 太原: 山西高教联合出版社。
- 匡芳涛, 张倩慧 2024 《施事性因果链的注意视窗开启与概念接合模式探究》, 《当代外语研究》第5期。
- 李丛禾 2008 《认知参照点模型及其语言体现》, 《四川外语学院学报》第2期。
- 李家春 2022 《致使性状态变化事件汉英翻译过程中的因果链接合与切分策略》, 《外语与外语教学》第4期。
- 李临定 2011 《现代汉语句型》, 北京: 商务印书馆。
- 李人鉴 1990 《试论“使”字句和“把”字句 (续)》, 《扬州大学学报 (人文社会科学版)》第3期。



参考文献

- 刘街生 2011 《兼语式是一种句法连动式》，《汉语学习》第1期。
- 刘月华，潘文娒，胡 韡 2004 《实用现代汉语语法》，北京：商务印书馆。
- 刘云飞 2014 《现代汉语兼语式分类新论——以力量关系的心理表征为视角》，《外语学刊》第1期。
- 吕冀平 1979 《两个平面，两种性质：词组和句子的分析》，《学习与探索》第4期。
- 朴乡兰 2011 《汉语“教/叫”字句从使役到被动的演变》，《语言科学》第6期。
- 孙 颖 2004 《参照点结构的认知意义——「サキ」意义的认知分析》，《外语学刊》第1期。
- 孙文选 2020 《对 Langacker 认知参照点模型图的分析与思考》，《解放军外国语学院学报》第6期。
- 孙文选 2020 《论 Langacker 的 CRPM 图的合理性与解释力》，《外国语文（双月刊）》第5期。
- 孙宇雷，佟 君 2021 《参照点结构视角下“毛”的语义扩张路径研究——分散语义整合统一的认知理据考察》，《语言教育》第2期。
- 谭 琦 2022 《因果链模型理论下现代日语“有对自动词”致使句研究》，《高等日语教育》第10辑。
- 吴 平 2009 《“使”字句事件结构的语义分析》，《浙江大学学报（人文社会科学版）》第3期。
- 萧 璋 1956 《论连动式和兼语式》，《北京师范大学学报（社会科学版）》第1期。
- 邢福义，刘培玉，曾常年等 2004 《汉语句法机制验察》，北京：生活·读书·新知三联书店。



参考文献

- 熊荣敏 2011 《聚焦理论的认知参照点阐释》，《外国语文（双月刊）》第3期。
- 严辰松 2021 《原型角色、及物性和因果链:汉语动结式论元配置的语义理据》，《解放军外国语学院学报》第4期。
- 张 静 1977 《“连动式”和“兼语式”应该取消》，《郑州大学学报（哲学社会科学版）》第4期。
- 张丽丽 2006 《汉语使役句表被动的语义发展》，《语言暨语言学》第7期。
- 张梅岗 1998 《因果链的研究与翻译》，《中国翻译》第5期。
- 张小兰 2019 《认知参照点与条件性假转句“除非……，否则……”》，《齐鲁师范学院学报》第1期。
- 朱德熙 2003 《语法讲义》，北京：商务印书馆。
- 高橋弥守彦 2013 『日中両言語における使役のむすびつき』，『日中言語対照研究論集』第15期。
- 孫艷華 2001 『中日使役表現の対照研究－「セル・サセル」と「使，令，叫，讓」との対応関係』，『日本文化研究（静岡県立大学短期大学部）』第13期。
- 辻幸夫 2013 『新編認知言語学キーワード事典』，東京：研究者。
- 梅佳代 2016 『因果概念に関する認知言語学的考察』，『Aoyama journal of international studies』第3卷。



参考文献

楊凱榮 1989 『日本語と中国語の使役表現に関する対照研究』，東京：くろしお出版。

林 彬 2006 『日中両言語における使役表現の対応関係に関する考察－中国人学習者の誤用分析を中心に』，『京都外国語大学日本語・日本文化研究』第12期。

Croft, W. 1991. Syntactic Categories and Grammatical Relations: The Cognitive Organization of Information. Chicago: University of Chicago Press.

Langacker, R. W. 1993. Reference-point construction. Cognitive Linguistics 4 (1) : 1－38.

Langacker, R. W. 1991. Foundations of Cognitive Grammar Vol. II: Descriptive Application. Stanford: Stanford University Press.

Langacker, R. W. 2008. Cognitive Grammar: A Basic Introduction. New York: Oxford University Press.

Talmy, L. 2000a. *Toward a Cognitive Semantics (Vol. I): Concept Structuring Systems*. Cambridge: The MIT Press.

Talmy, L. 2000b. *Toward a Cognitive Semantics (Vol. II): Typology and Process in Concept Structuring*. Cambridge: The MIT Press.



ご清聴ありがとうございました

